

- L. 1. 汜敏 *Fan Min* est appelé ailleurs *Fan Tchong-min*, 汜忠敏; cette suppression du premier caractère du nom personnel n'est pas nécessairement due à une négligence du copiste, voir n° 297, l. 19, note (p. 128), à propos du nom du Vice-Grand-Protecteur-Général Pacificateur de l'Occident *T'ang Houei* ou *T'ang Kia-houei*.
- L. 3. *二 Les traces du caractère seraient insuffisantes pour qu'on reconnût, si c'est 二 ou 三: mais n° 267 garantit la lecture 二.
- L. 4. *登方 *Teng Fang*. Deux caractères quatre fois plus gros que les précédents et d'une autre écriture.

N° 269.—Ast. III. 3. 032.

269

MS. Fragment de rouleau, coupé droit en haut, complet en bas, légèrement arrondi à gauche; coupé à droite de façon à faire un rentrant arrondi en bas et un saillant arrondi au milieu, brûlé et déchiré en haut à droite; a servi à la confection d'un vêtement funéraire. Hauteur (mesuré le long de la ligne 5): 175 mm.; largeur (au milieu): 130 mm.; (en haut): 80 mm.; (en bas): 60 mm.

..... *前與即速對定連狀同來者但承前例 | 人應勾紙筆衆人供給
案紙貳伯己下次紙 | 伯張狀伯張己來即足糧食一兩石且有一升
不得 | 用練兩疋三疋不過四疋今汜敏廣破鼓 | 論當己於登方
取練拾疋揚師住不 [紙] | 筆當時供送計惣不給 | 請不攤微○
..... | 貫盜

. . . Mais d'après les anciens règlements, on doit offrir du papier et des pinceaux. Tous les employés offrent au moins 200 feuilles de papier d'archives, . . . feuilles de papier de deuxième qualité, 100 feuilles de . . . , 100 feuilles de requêtes; à partir de ce chiffre cela suffit. Pour les vivres, sur 1 ou 2 *che*, il y a 1 *cheng* qu'on ne reçoit pas . . . Pour le satin, 2 rouleaux, 3 rouleaux, cela ne dépasse pas 4 rouleaux.

Maintenant *Fan Min* a largement dépassé la mesure; . . . on dit qu'il a pris de *Teng Fang* 10 rouleaux de satin; de *Yang Che-tchou* . . . le papier et les pinceaux au moment où ils étaient offerts, étaient comptés, ceux qui ne donnaient pas . . . ; ceux qui demandaient à ne pas payer leur part (des frais de bureau) ou que (cette part) fût diminuée . . . ; . . . le vol . . .

L. 4. 破鼓 litt. "a cassé le tambour".

Rapport sur *Fan Tchong-min*, probablement à la suite de la requête du n° 271, puisqu'il est question de *Teng Fang* et *Yang Che-tchou*, que les signataires de cette déposition conseillaient d'interroger. Il s'agit ici d'une 2^e série de délits: dans les documents précédents, c'étaient des vols au préjudice de l'administration; ici ce sont des prévarications à l'égard de ses subordonnés. Le code des *T'ang* a divers articles contre les fonctionnaires qui reçoivent ou se font donner des cadeaux par leurs ressortissants: le document ci-dessus montre que les règlements mettaient les frais de bureau à la charge des employés subordonnés mais en fixant une limite. *Fan Tchong-min* est accusé d'avoir largement dépassé cette limite.

N° 270.—Ast. III. 3. 030.

270

MS. Fragment de feuille découpée dans un rouleau en forme irrégulière (symétrique de 029 mais un peu plus petit), à l'inverse de 032 (=n° 269), déchiré à gauche; traces de couleur le long du côté droit. Le texte est complet en haut, et il subsiste une partie de la marge supérieure. Hauteur: 280 mm.; largeur maxima de la languette: 150 mm.; largeur en haut: 50 mm.

○○勾會及供寧 | 可勒同均出欠踏 | 汜敏實用即須汜 [敏]
..... [汜] | 敏知紙筆 | ○用多須

Autre document relatif à la même affaire, mais trop incomplet pour être traduit. Il s'agit encore (l. 4) des pinceaux et du papier exigés par *Fan Tchong-min* de ses subordonnés.

N° 271.—Ast. III. 3. 016.

271

MS. Fragment découpé dans un rouleau pour servir à la confection d'un vêtement funéraire: en haut le bord supérieur paraît être le bord original de la feuille; déchiré en bas; coupé en biais parallèlement à droite et à gauche, mais l'angle aigu à droite et en haut est déchiré. Trous d'aiguilles et débris de fil en haut et à droite et en bas à gauche dans le découpage en biais. Face extérieure noircie sauf une bande étroite de papier collée le long du bord supérieur pour allonger la feuille. Longueur: 135 mm.; hauteur: 160 mm.

..... *給件練屬 | 素用充紙筆 | 牒件狀如前 *謹
天寶二 *年